

Mots français qui ont changé de sens

(parfois orthographe différente)

Mot néerlandais

Traduction française

acteren	<i>jouer (to act)</i>
allumet	<i>type de biscuit</i>
appelleren	<i>faire appel</i>
arrest	<i>arrestation</i>
aspireren	<i>prononcer le H; aspirer à</i>
attache	<i>pièce jointe</i>
auditeur	<i>membre d'un conseil de guerre</i>
auriculaire	<i>en rapport avec l'oreille</i>
automaat	<i>machine à vendre</i>
baaignoire	<i>loge (théâtre)</i>
baiser	<i>meringue</i>
baladeur	<i>pièce de boîte de vitesse</i>
balanceren	<i>se tenir en équilibre</i>
bleu	<i>bleu clair</i>
bon-bon	<i>chocolat (praline)</i>
bravoure	<i>bravade</i>
brutaal	<i>insolent</i>
cabaretier	<i>artiste de cabaret</i>
carambole	<i>type de canon</i>
chagrijn	<i>hargne</i>
chansonnier	<i>chanteur</i>
chanteren	<i>faire chanter</i>
chaufferen	<i>conduire</i>
clou	<i>essentiel, maître mot</i>
col	<i>col roulé</i>
commando	<i>commandement</i>
conducteur	<i>contrôleur</i>
conference	<i>sketch</i>
contributie	<i>cotisation</i>
coulant	<i>accommodant</i>
coup	<i>coup d'état</i>
coupé	<i>compartiment;voiture</i>
crime	<i>désastre</i>
declaratie	<i>note de frais</i>
dement	<i>sénile</i>
dependance	<i>annexe</i>
direct	<i>immédiatement</i>
dispuut	<i>débat</i>
doublé	<i>plaqué or</i>
dragon	<i>estragon</i>
dupe	<i>victime</i>
econoom	<i>économiste</i>
empire	<i>style Empire</i>
emplacement	<i>depôt ferroviaire</i>
estafette	<i>relais (course)</i>
etaleren	<i>faire un étalage</i>

fantasie
file
fileren
gobelin
gouvernante
grille
grossier
horloge
imperiaal
informateur
installateur
interesse
lancé
lis
logé
lorgnet
maillot
maisonnette
marechaussee
marinier
marqué
matelot
mitrailleur
mobiel
molière
monster (adj.)
monster (n)
monteur
narcis
négligé
object
offerte
ordinair
pari
parool
parterre
passé
patroon
perron
pertinent
planchet
postuur
praline
raar
rabat
rangeren
rayon
reclame
reclasseren
reflecteren
reveil
rez-de-chaussee
riant
rotonde

imagination
bouchon (route)
couper un filet
tapisserie
préceptrice
radiateur (auto.)
grossiste
montre
porte-bagages (voiture)
préformateur (de gouvernement)
électricien; plombier
intérêt (finances)
type de tissu
iris
visiteur
pince-nez
collant
appartement duplex
police militaire
fusilier marin
acteur jouant les traîtres
chapeau de paille
mitrailleuse
téléphone portable
soulier à lacets
énorme
échantillon
mécanicien
jonquille
déshabillé
but
offre
banal, vulgaire
pair
devise, mot de passe
rez-de-chaussée
démodé
cartouche
quai de gare
incontestable
étagère
taille, port
bonbon au chocolat
étrange(ment)
remise (prix)
trier
secteur
publicité
réhabiliter un handicapé
réfléchir
remise en vigueur
appartement au rez.....
agréable, spacieux
rond-point

rouleren
royaal
significant
simulant
sollicitant
sollicitatie
solliciteren
souterrain
station
stileren
subiet
suède
tondeuse
toupet
trotteur
vest
violist
vitrage

être en circulation
généreux, large d'esprit
significatif
simulateur
candidat
candidature
présenter sa candidature
sous-sol
gare
styler
immédiatement
peau de chamois
ciseaux
postiche
chaussure de marche
gilet
violoniste
rideau

Dans toutes les langues, un même mot peut avoir plusieurs sens. Quand un mot d'une langue est adopté dans une autre langue, il arrive qu'il ne soit utilisé dans la nouvelle langue que dans un seul sens, une seule acception, de sa langue d'origine.

C'est aussi le cas pour certains mots passés du français au néerlandais.

En voici une liste :

UNE SEULE ACCEPTION FRANCAISE

Mot néerlandais

café
carrière
commode
congé
corps
crêpe
cru
débouché
difficiel
diligence
doré
ensemble
essence
etiquette
exerceren
finesse
flamberen
fond
formateur
foyer
Française

Sens en français

bistrot
professionnelle
meuble
dans donner congé
diplomatie
tissu
sens moral
sens commercial
...à satisfaire
voiture
espèce de pomme de terre
substantif
extrait
protocole
faire de l'exercice
détails
en cuisine
arrière-plan
de gouvernement
hall
personne

gage	<i>salaire</i>
galerie	<i>d'art</i>
gel	<i>produit</i>
glaceren	<i>cuisine, peinture</i>
impasse	<i>moral, pas cul de sac</i>
lectuur	<i>textes à lire</i>
lokaal	<i>pièce</i>
lot	<i>destin</i>
louche	<i>pas clair</i>
lumineus	<i>idée, pas lampe</i>
manche	<i>partie de jeu</i>
manifest	<i>document</i>
mankement	<i>défaut, infirmité</i>
marcheren	<i>marcher au pas</i>
marine	<i>seulement militaire</i>
marmot	<i>animal</i>
milieu	<i>social; environnement</i>
mineur	<i>en musique</i>
obligatie	<i>finance</i>
occasion	<i>commercial</i>
oranje	<i>couleur</i>
pas	<i>comme "au pas"</i>
pastorale	<i>en musique, poésie</i>
pension	<i>hotel</i>
polis	<i>d'assurance</i>
poule	<i>groupe</i>
precedent	<i>créer un</i>
precieus	<i>affecté, pas cher</i>
premier	<i>premier ministre</i>
première	<i>scéance</i>
procederen	<i>juridique</i>
promenade	<i>lieu, voie</i>
promesse	<i>reconnaissance de dette</i>
prune	<i>couleur prune</i>
rage	<i>mode</i>
recherche	<i>police</i>
ressort	<i>avoir du.....</i>
restaureren	<i>réparer</i>
revers	<i>de vêtement</i>
rouge	<i>maquillage</i>
santé!	<i>à votre santé</i>
sauteren	<i>faire frire</i>
secretaire	<i>meuble</i>
servet	<i>serviette (de table)</i>
solide	<i>sens moral</i>
souffleren	<i>au théâtre</i>
souffleur	<i>au théâtre</i>
statie	<i>de chemin de croix</i>
taille	<i>tour de taille</i>